УДК 378.14 DOI: 10.6060/BHIISUCT2021_130

Ганина В.В., Зорин М.А., Струнникова Ю.В.

Ганина Вера Владимировна — кандидат филологических наук, Ивановский государственный химико-технологический университет, доцент кафедры иностранных языков и лингвистики. E-mail: vvganina@mail.ru.

Зорин Максим Андреевич — студент, Ивановский государственный химико-технологический университет. E-mail: zoromaxim@ya.ru.

Струнникова Юлия Владимировна — студент, Ивановский государственный химико-технологический университет. E-mail: yulyashastr@gmail.com.

ЦИФРОВЫЕ ОНЛАЙН ИНСТРУМЕНТЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ: СТРАТЕГИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ, ВОЗМОЖНОСТИ СТУДЕНТОВ

В статье рассматривается проблема применения цифровых онлайн инструментов в языковой подготовке специалистов технических направлений. Приводятся элементы популярного предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL), для отработки которых в современных условиях подходит применение инновационных онлайн платформ. Подробно анализируются возможные режимы работы с онлайн ресурсом Quizlet, учитывая особенности работы с иноязычной лексикой на каждом этапе. Авторы обсуждают потенциал работы мобильного приложения Quizlet для аудиторной работы и для самостоятельных занятий студентов, приводя положительные результаты влияния элементов геймификации рассматриваемого цифрового инструмента на интенсивность и эффективность изучения профессиональной иноязычной лексики.

Ключевые слова: цифровой онлайн инструмент, предметно-языковое интегрированное обучение, CLIL, платформа Quizlet, режимы работы, геймификация, самостоятельная работа студентов.

Ganina V.V., Zorin M.A., Strunnikova Yu.V.

Ganina V.V. — Candidate of Philology, Associate Professor, Ivanovo State University of Chemistry and Technology. E-mail: vvganina@mail.ru.

Zorin M.A. — student, Ivanovo State University of Chemistry and Technology. E-mail: zoromaxim@ya.ru.

Strunnikova Yu.V. — student, Ivanovo State University of Chemistry and Technology. E-mail: yulyashastr@gmail.com.

DIGITAL ONLINE TOOLS FOR LEARNING PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY: TEACHER'S STRATEGY, STUDENTS' OPPORTUNITIES

The article raises the problem of using digital online tools and resources in language training of technical specialists. The elements of popular content and language integrated learning (CLIL) are presented, which make it possible to implement innovative online platforms. The possible modes of working with the Quizlet online resource are analyzed in detail, taking into account the peculiarities of training foreign language vocabulary at each stage. The authors discuss the potential of Quizlet mobile application for classroom work and for independent students studies, citing positive results of the influence of gamification elements on the intensity and effectiveness of mastering professional foreign language vocabulary.

Key words: digital online tool, Content and Language Integrated Learning (CLIL), Quizlet platform, modes of study, gamification, student independent work.

В новых учебных программах по изучению иностранного языка в техническом вузе целью освоения дисциплины указывается владение иностранным языком как обязательным компонентом профессиональной подготовки современного специалиста. При этом изучение иностранного языка носит коммуникативно-ориентированный характер. Овладение иноязычной коммуникативной компетенцией становится важной составляющей построения успешной карьеры в будущем. Будущие специалисты должны быть готовы к взаимодействию как в академической, так и профессиональной среде. Наиболее конкурентоспособными являются молодые специалисты, которые обладают развитыми когнитивными способностями, сфокусированы на саморазвитии и самореализации, смогут применить на практике полученные в вузе знания, сориентироваться в глобальном информационном пространстве, продуктивно работать, общаться, адекватно оценивать себя и свои возможности.

Ориентация на профессиональные знания в сфере иностранного языка влечет за собой внедрение в методику элементов предметно-языкового интегрированного обучения, которое в английском языке имеет название CLIL (Content and Language Integrated Learning) [14, 15]. За последнее время методика CLIL стала популярным трендом в языковом образовании по всему миру [7, 8, 12, 13, 16, 17]. Исследования показывают, что «основной задачей CLIL является переориентация целей и задач обучения иностранным языкам с чисто языковых задач на предметно-профессиональные» [2, с.16]. В этом случае иностранный язык используется для обучения и специальным дисциплинам, и собственно языку. Работая над развитием когнитивных способностей студентов, анализируя специальные тексты с использованием различных средств визуализации (диаграмм, схем, таблиц), при выходе на этап коммуникации необходимым является применение языковых единиц и языковых структур характерных для данного контента. Для этого необходимо сформировать и вывести в практику использования студентами профессионально ориентированной лексики, соответствующей определенному блоку профессиональной деятельности.

Целям оперативного и качественного формирования лексического запаса студента в современных условиях служат различные электронные онлайн приложения. Цифровые онлайн инструменты являются важным элементом современной образовательной среды. Студенты технических направлений подготовки ИГХТУ в ходе занятий и самостоятельной работы пользовались онлайн платформами Wordwall [20] и Quizlet [18]. Остановимся подробнее в данной статье на последнем ресурсе.

Платформа Quizlet позволяет генерировать необходимый учебный контент не только для такой гуманитарной дисциплины, как иностранный язык, но и для изучения математики [19], биологии [3] и других предметов (культура и искусство, естественные

науки, социальные науки) а также проверить свои компьютерные навыки и знания о спорте. Поскольку онлайн ресурс Quizlet создан по принципу работы с карточками, то, судя по исследованиям, достаточно большой аудиторией являются изучающие иностранный язык (английский, немецкий, французский, испанский, латинский) [4, 5, 6, 9].

Если в настройках платформы изменить язык с русского на английский, то готовый контент выше упомянутых дисциплин можно изучать на английском языке в рамках предметно-языкового интегрированного обучения. Так, раздел Physics представлен на сайте следующими подкатегориями: Acoustics, Applied Physics, Atmospheric Physics, Biomechanics, Classical Mechanics, Electromagnetism, Experimental Physics, Fluid Dynamics, Optical Physics, Particle Physics, Quantum Mechanics, Relativity, Thermodynamics. Раздел Chemistry содержит учебные модули по следующим направлениям: Acids and Bases, Amino Acids, Analytical Chemistry, Atmospheric Chemistry, Biological Chemistry, Environmental Chemistry, Food Chemistry, Green Chemistry, Histochemistry, Inorganic Chemistry, Marine Chemistry, Medicinal Chemistry, Neurochemistry, Nuclear Chemistry, Oenology, Organic Chemistry, Organometallic Chemistry, Periodic Table of Elements, Photochemistry, Physical Chemistry, Polyatomic Ions, Polymer Chemistry, Radiochemistry, Surface Chemistry, Theoretical Chemistry.

Чтобы начать работать на платформе Quizlet, нужно пройти по адресу https://quizlet.com и зарегистрироваться. Ресурс можно назвать условно бесплатным, поскольку базовым функционалом можно пользоваться бесплатно, а ряд функций предполагает внесение пользователем платы. Отметим, что платная часть функций может быть необходима только преподавателям, поскольку «Quizlet для учителей» позволяет отслеживать прогресс класса или группы, использовать в расширенном режиме изображения, диаграммы и аудио, отключать рекламу как для студентов, так и для преподавателей, а также применять дополнительные функции Quizlet Live. Обычным пользователям, студентам, изучающим иностранный язык, все упомянутые выше функции не нужны.

Использование инструмента Quizlet для обучения студентов предполагает создание преподавателем заданий для целей своего занятия, под определенный текст, или изучаемую тему. После регистрации на сайте https://quizlet.com преподаватель имеет возможность создать учебный модуль, то есть набор терминов и соответствующих им определений, или вопросов и ответов. Этот контент затем можно будет изучать в различных учебных и игровых режимах Quizlet. Созданный материал можно передать студентам по короткой ссылке, которая генерируется автоматически. Модули далее можно объединять в курсы и папки. Курсы – это простой способ упорядочивать учебные модули и делиться ими с другими пользователями.

В целом, онлайн ресурс Quizlet предполагает активное взаимодействие с лексикой (обратить внимание, вспомнить, написать, выполнить тест), чему способствуют следующие режимы работы: режим карточек, заучивание, письмо, правописание, тест.

Режим карточек позволяет запоминать учебные материалы: учить новую лексику, неправильные глаголы и другую информацию. Данный режим напоминает традиционные бумажные карточки с изучаемым словом на одной стороне и его переводом на другой стороне. Онлайн карточка переворачивается с помощью щелчка мыши. Студентов можно знакомить с новыми терминами не только с помощью перевода, но и тренируя понимание, добавив в карточки английское толкование и пример с пропущенным словом. Отметим, что карточки озвучены, при нажатии на соответствующий значок слово или фраза будут корректно произнесены.

В режиме заучивания дается задание на множественный выбор, когда студенту необходимо выбрать верное слово из четырех предлагаемых вариантов. Постепенно слова переходят в разделы «Знакомые» и «Усвоенные». На этом этапе происходит долгосрочное обучение, увеличивается по частоте повторение терминов, отмеченных в качестве неправильных.

Режим письма предполагает впечатывание слова или фразы, которые находятся на другой стороне карточки.

Пользуясь режимом правописания, нужно правильно написать слово или фразу, услышанные на слух. В этом режиме формируются навыки понимания прослушанного и правописания.

Режим теста можно сгенерировать с разным количеством слов и разными типами заданий: верно-неверно, с выбором ответов, письменные. Минимальное количество вопросов для изучаемого модуля – двадцать. Но задавая в настройках теста общее количество слов, после прохождения данного задания программа покажет процент освоения данного модуля, исходя из 100%, что будет свидетельствовать об освоении данной темы или необходимости еще повторить материал.

Студенты могут изучать модули с лексикой самостоятельно на компьютере или в имеющемся у платформы Quizlet мобильном приложении iOS и Android. Использование мобильного приложения позволяет использовать интерактивные задания прямо в аудитории на занятии.

В Quizlet есть возможность использовать несколько игровых элементов. Исследования по геймификации свидетельствуют, что «восприятие и запоминание информации при подаче материала с элементами геймификации приравнивается к усвоению информации, примененной на практике или даже путем использования в реальной жизни, и дает от 75 до 90% эффективности усвоения учебного материала» [10].

Одно из заданий с элементами геймификации – это «Подбор», когда от студентов требуется соотнести карточки с английскими терминами и их русским переводом. При выполнении задания идет отсчет таймера и формируется список победителей. Студенты, имея доступ к списку победителей с указанием времени выполнения задания, соревнуются и проходят данное задание несколько раз, улучшая свои временные показатели. Это также способствует лучшему запоминанию лексики и формированию навыка быстрого определения значения терминов.

Следующее задание с элементами геймификации, «Гравитация», представляет собой космическую игру, в которой астероиды с написанными на них словами падают с разной скоростью, и для уничтожения астероидов надо успеть выполнить задание со словом (ввести его перевод). Данное игровое задание можно выполнять только на компьютере, в мобильной версии оно отсутствует, следовательно, при аудиторной работе, проходящей вне стен компьютерного класса, данное задание не является востребованным.

Задание «Live» – интересный игровой компонент Quizlet, позволяющий преподавателю организовать интерактивную групповую работу. Задание создается преподавателем, а студенты со смартфонов, имеющих выход в интернет, выполняют коллективное задание в форме соревнования. Студенты после регистрации в режиме «Live» делятся самой платформой на группы для выполнения заданий по переводу. На компьютере преподавателя отражается интерактивная доска лидеров и прогресс каждой команды. Работа в режиме «Live» идет так, что все участники одной команды получают один и тот же вопрос, но на экране смартфона каждого участника видны разные варианты ответов, и правильно ответить команда может, только совещаясь между собой, то есть вырабатывая навыки совместной работы, умений кооперации и

сотрудничества. Результаты соревновательного задания изменяются моментально, вызывая наибольший интерес у студентов и вовлеченность в процесс обучения.

Все описанные режимы позволяют обучающимся расширить свой лексический запас в профессиональной сфере, закрепить и проверить полученные знания самостоятельно.

Отметим еще одну важную методическую функцию платформы Quizlet. Студенты, зарегистрировавшись на сайте, далее могут пользоваться данным инструментом и самостоятельно. На платформе имеется большое количество материалов, созданных другими пользователями, у студентов есть возможность найти интересующие их в данный материал темы и пользоваться этими материалами.

Кроме того, студенты могут создавать модули в Quizlet по необходимым им темам или изучаемым текстам самостоятельно. Самообразовательная деятельность студента может строиться на активных подходах к овладению знаниями. В настоящее время происходит частая смена одних знаний другими, и это обстоятельство требует от каждого студента непрерывного повышения уровня своих знаний, умений и навыков, а далее и профессиональной квалификации. Данный процесс известен как процесс непрерывного профессионального развития, получившего за рубежом название continuous professional development (CPD). Еще один феномен, непрерывное образование, или lifelong learning (LLL), является сейчас реальностью и необходимостью. Специалистам ряда сфер, например, IT, медицине и др., необходимо быть готовым к постоянному самообразованию, чтобы быть эффективными в своей профессии. Для результативной работы, комфортного общения с иностранными коллегами в условиях глобализации необходимо владеть не просто базовыми знаниями английского языка, но и специальной лексикой, освоению которой может способствовать самостоятельная работа на платформе Quizlet.

В качестве экспериментального практического задания нескольким студентам, обучающимся в ИГХТУ по направлению «Информационные системы и технологии», было поручено самостоятельно создать несколько лексических модулей в Quizlet. Из англоязычных источников (учебников и статей) были выбраны интересующие студентов темы: hardware, software, Internet, Internet security, E-commerce, database systems, networks и др. В результате выполнения задания были составлены учебные модули в Quizlet, которые в значительной степени способствовали лучшему освоению лексики студентами. Успешность, с одной стороны, можно объяснить тем, что лучше всего запоминается то, что получено в результате собственных активных усилий мысли, в результате активного обдумывания. С другой стороны, несомненным плюсом приложения Quizlet является использование элементов геймификации в совокупности с различными мнемотехниками, что позволяет в короткий срок освоить лексический материал [11].

В заключение необходимо отметить, что в современных условиях привлечение цифровых онлайн инструментов является увлекательным, достаточно простым и эффективным способом изучать иностранный язык, как самостоятельно, так и под руководством преподавателя. Применение гаджетов и использование мобильных приложений способствует повышению качества и интенсивности обучения студентов. По результатам использования в ходе занятий по иностранному языку Платформа Quizlet зарекомендовала себя как надежный цифровой инструмент, не вызывающий сложностей как в работе преподавателя, при составлении специальных модулей, так и студентов, добившихся высоких результатов в освоении предложенных лексических тем.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авраменко А.П. Индивидуализация процесса формирования иноязычной лексической компетенции на основе микрообучения // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2020. Т. 25, № 184. С. 25-34. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-184-25-34.
2. Алмазова Н.И., Баранова Т.А., Халяпина Л.П. Педагогические подходы и модели интегрированного обучения иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в зарубежной и российской лингводидактике // Язык и культура. 2017. № 39. С. 116-134.
3. Жалгасбаева А.А. Использование икт-платформ в уроках биологии // Актуальные научные исследования в современном мире. 2019. № 6-2 (50). С. 45-52.
4. Канцур А.Г., Бердникова Н.С. Использование мобильных приложений на уроках иностранного языка // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2019. № 15. С. 75-80.
5. Курбакова М.А., Колесникова А.А. Использование приложения Quizlet в обучении техническому английскому // Педагогическое образование в России. 2019. № 8. С. 103-109.
6. Лопатина М.В. Использование программы-приложения Quizlet в процессе развития лексических навыков студентов на занятиях по немецкому языку в вузе // Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий. 2019. № 3 (31). С. 4-10.
7. Мелёхина Е.А. Предметно-языковое интегрированное обучение CLIL в вузе: цели, содержание, методология // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2021. № 199. С. 81-90.
8. Попова Н.В., Коган М.С., Вдовина Е.К. Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) как методология актуализации междисциплинарных связей в техническом вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 23. № 173. С. 29-42
9. Провоторова Е.А. Quizlet.com как инструмент самоподготовки студентов-медиков при изучении латыни // Проблемы современного педагогического образования. 2019. № 64-3. С. 229-233.
10. Титова С.В., Чикризова К.В. Геймификация в обучении иностранным языкам: психолого-дидактический и методический потенциал // Педагогика и психология образования. 2019. № 1. С. 135-152.
11. Янушкевич Е.А. Мобильные приложения как инструмент для развития активности учащихся // Образование: ресурсы развития. Вестник ЛОИРО. 2020. № 3. С. 65-68.
12. Baranova T., Kobicheva A., Tokareva E., Olkhovik N. The design of integrated learning model for CLIL-learners // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering. Сер. "International Scientific Conference "Digital Transformation on Manufacturing, Infrastructure and Service"" 2020. С. 012128.
13. Baten K., Van Hiel S., De Cuypere L. Vocabulary development in a CLIL context: A comparison between French and English L2 // Studies in second language learning and teaching. 2020. Volume10 Issue2 Page307-336
14. Coyle D., Hood P., Marsh D. Content and Language Integrated Learning Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 184 p.
15. Dale L., Tanner R. CLIL Activities. A resource for subject and language teachers. Cambridge : Cambridge University Press, 2012. 284 p.
16. Filice S. CLIL in pharmacology: Enabling student voice // Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning, (2020). 13(2), 313–338. https://doi.org/10.5294/laclil.2020.13.2.7
17. Godzhaeva N.S., Logunov T.A., Lokteva M.S., Zolotareva S.A. Approaching CLIL from the periphery: integration of content and language in Russian higher education institution // European Journal of Contemporary Education. 2019. Т. 8. № 2. С. 280-293.
18. Quizlet. URL: https://quizlet.com (дата обращения: 30.06.2021).

19. Shyr, W.-J.; Hsieh, Y.-M.; Chen, C.-H. The Effects of Peer-Based Instant Response System to Promote Learning Performance, Intrinsic Motivation and Self-Efficacy. Sustainability. 2021; 13(8):4320. https://doi.org/10.3390/su13084320
20. WORDWALL. URL: https://wordwall.net (дата обращения: 30.06.2021).

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Avramenko A.P. Individualizatsiya protsessa formirovaniya inoyazychnoy leksicheskoy kompetentsii na osnove mikroobucheniya // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki. Tambov, 2020. T. 25, № 184. S. 25-34. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-184-25-34.
2. Almazova N.I., Baranova T.A., Khalyapina L.P. Pedagogicheskiye podkhody i modeli integrirovannogo obucheniya inostrannym yazykam i professional'nym distsiplinam v zarubezhnoy i rossiyskoy lingvodidaktike // YAzyk i kul'tura. 2017. № 39. S. 116-134.
3. Zhalgasbayeva A.A. Ispol'zovaniye ikt-platform v urokakh biologii // Aktual'nyye nauchnyye issledovaniya v sovremennom mire. 2019. № 6-2 (50). S. 45-52.
4. Kantsur A.G., Berdnikova N.S. Ispol'zovaniye mobil'nykh prilozheniy na urokakh inostrannogo yazyka // Problemy romano-germanskoy filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov. 2019. № 15. S. 75-80.
5. Kurbakova M.A., Kolesnikova A.A. Ispol'zovaniye prilozheniya Quizlet v obuchenii tekhnicheskomu angliyskomu // Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii. 2019. № 8. S. 103-109.
6. Lopatina M.V. Ispol'zovaniye programmy-prilozheniya Quizlet v protsesse razvitiya leksicheskikh navykov studentov na zanyatiyakh po nemetskomu yazyku v vuze // Vestnik Sibirskogo instituta biznesa i informatsionnykh tekhnologiy. 2019. № 3 (31). S. 4-10.
7. Melokhina Ye.A. Predmetno-yazykovoye integrirovannoye obucheniye CLIL v vuze: tseli, soderzhaniye, metodologiya // Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena. 2021. № 199. S. 81-90.
8. Popova N.V., Kogan M.S., Vdovina Ye.K. Predmetno-yazykovoye integrirovannoye obucheniye (CLIL) kak metodologiya aktualizatsii mezhdistsiplinarnykh svyazey v tekhnicheskom vuze // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki. 2018. T. 23. № 173. S. 29-42
9. Provotorova Ye.A. Quizlet.com kak instrument samopodgotovki studentov-medikov pri izuchenii latyni // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya. 2019. № 64-3. S. 229-233.
10. Titova S.V., Chikrizova K.V. Geymifikatsiya v obuchenii inostrannym yazykam: psikhologo-didakticheskiy i metodicheskiy potentsial // Pedagogika i psikhologiya obrazovaniya. 2019. № 1. S. 135-152.
11. Yanushkevich Ye.A. Mobil'nyye prilozheniya kak instrument dlya razvitiya aktivnosti uchashchikhsya // Obrazovaniye: resursy razvitiya. Vestnik LOIRO. 2020. № 3. S. 65-68.
12. Baranova T., Kobicheva A., Tokareva E., Olkhovik N. The design of integrated learning model for CLIL-learners // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering. Cep. "International Scientific Conference "Digital Transformation on Manufacturing, Infrastructure and Service"" 2020. C. 012128.
13. Baten K., Van Hiel S., De Cuypere L. Vocabulary development in a CLIL context: A comparison between French and English L2 // Studies in second language learning and teaching. 2020. Volume10 Issue2 Page307-336
14. Coyle D., Hood P., Marsh D. Content and Language Integrated Learning Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 184 p.
15. Dale L., Tanner R. CLIL Activities. A resource for subject and language teachers. Cambridge : Cambridge University Press, 2012. 284 p.
16. Filice S. CLIL in pharmacology: Enabling student voice // Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning, (2020). 13(2), 313–338. https://doi.org/10.5294/laclil.2020.13.2.7

17. Godzhaeva N.S., Logunov T.A., Lokteva M.S., Zolotareva S.A. Approaching CLIL from the periphery: integration of content and language in Russian higher education institution // European Journal of Contemporary Education. 2019. T. 8. № 2. C. 280-293.
18. Quizlet. URL: https://quizlet.com (data obrashcheniya: 30.06.2021).
19. Shyr, W.-J.; Hsieh, Y.-M.; Chen, C.-H. The Effects of Peer-Based Instant Response System to Promote Learning Performance, Intrinsic Motivation and Self-Efficacy. Sustainability. 2021; 13(8):4320. https://doi.org/10.3390/su13084320
20. WORDWALL. URL: https://wordwall.net (data obrashcheniya: 30.06.2021).

Поступила в редакцию 03.06.2021 г.
Принята к публикации 01.07.2021 г.

Для цитирования:
Ганина В.В., Зорин М.А., Струнникова Ю.В. Цифровые онлайн инструменты для изучения профессиональной иноязычной лексики: стратегия преподавателя, возможности студентов // Вестник Гуманитарного института. 2021. №2. С. 130–137.
URL: https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2021/1/bhi-2021-1-130.pdf